

**AGH**AGH UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY

Nazwa modułu: Przekład jako transfer kulturowy

Rok akademicki: 2012/2013 Kod: HKL-1-505-s Punkty ECTS: 4

Wydział: Humanistyczny

Kierunek: Kulturoznawstwo Specjalność: —

Poziom studiów: Studia I stopnia Forma i tryb studiów: Stacjonarne

Język wykładowy: Polski Profil kształcenia: Ogólnoakademicki (A) Semestr: 5

Strona www: <http://www.wh.agh.edu.pl/main/pl/programy-zajec-i-sylabusy>

Osoba odpowiedzialna: dr Piekarski Przemysław (przemekpiekar@gmail.com)

Osoby prowadzące: dr Piekarski Przemysław (przemekpiekar@gmail.com)

Opis efektów kształcenia dla modułu zajęć

Kod EKM	Student, który zaliczył moduł zajęć wie/umie/potrafi	Powiązania z EKK	Sposób weryfikacji efektów kształcenia (forma zaliczeń)
Wiedza			
M_W001	Zna rolę przekładu pisemnego jako medium w przekazywaniu treści między kulturami, odpowiedzialne za tworzenie i kształtowanie danej kultury	KL1A_W12	Kolokwium
Umiejętności			
M_U002	Dostrzega i poprawnie interpretuje zależności między rozpowszechnianiem treści za pomocą przekładu a rozwojem kultury	KL1A_U06	Kolokwium
Kompetencje społeczne			
M_K001	Rozumie rolę przekładu pisemnego jako bodźca przemian kulturowych. Ma wiedzę na temat najważniejszych procesów związanych z przekładem i najważniejszych przekładów, które ukształtowały cywilizację zachodnią od epoki starożytnej po czasy nowożytne ze szczególnym uwzględnieniem roli przekładów biblijnych.	KL1A_U01, KL1A_U06, KL1A_K09, KL1A_K08	Kolokwium
M_K002	Ma świadomość roli przekładu w zachowaniu i utrwalaniu dziedzictwa kulturowego i wymiany kulturowej	KL1A_K08	Kolokwium

Matryca efektów kształcenia w odniesieniu do form zajęć

Kod EKM	Student, który zaliczył moduł zajęć wie/umie/potrafi	Forma zajęć										
		Wykład	Ćwiczenia audytorijne	Ćwiczenia laboratoryjne	Ćwiczenia projektowe	Konwersatorium	Zajęcia seminaryjne	Zajęcia praktyczne	Zajęcia terenowe	Zajęcia warsztatowe	Inne	E-learning
Wiedza												
M_W001	Zna rolę przekładu pisemnego jako medium w przekazywaniu treści między kulturami, odpowiedzialne za tworzenie i kształtowanie danej kultury	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Umiejętności												
M_U002	Dostrzega i poprawnie interpretuje zależności między rozpowszechnianiem treści za pomocą przekładu a rozwojem kultury	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Kompetencje społeczne												
M_K001	Rozumie rolę przekładu pisemnego jako bodźca przemian kulturowych. Ma wiedzę na temat najważniejszych procesów związanych z przekładem i najważniejszych przekładów, które ukształtowały cywilizację zachodnią od epoki starożytnej po czasy nowożytne ze szczególnym uwzględnieniem roli przekładów biblijnych.	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
M_K002	Ma świadomość roli przekładu w zachowaniu i utrwalaniu dziedzictwa kulturowego i wymiany kulturowej	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Treść modułu zajęć (program wykładów i pozostałych zajęć)**Wykład**Językowy wymiar kultury.

Treści językowe jako element i nośnik kultury. Oralność a piśmienność w kulturze. Relatywizm językowy a kultura (Hipoteza Sapira-Whorfa). Narodziny i rozprzestrzenianie się pisma jako przykład transferu kulturowego.

Biblia hebrajska jako rezultat i bodziec transferu kulturowego

Mity biblijne o stworzeniu i potopie; ich geneza i konsekwencje dla kultury Zachodu, w tym teorii kosmologicznych i antropologicznych

Septuaginta jako przykład transferu kulturowego

Greckie tłumaczenie Biblii hebrajskiej (Septuaginta) i jego wpływ na klasyczną kulturę

grecką oraz na rozwój chrześcijaństwa. Wybrane elementy przekładu Septuaginy i ich skutki kulturowe

Dlaczego lis jest chytry a lew dzielny? Fiziologus, bestiariusz, "wiedza ludowa"

_Fizjologus, _ pochodzenie i charakterystyka dzieła. Przekłady _Fizjologusa_Bestiariusz jako źródło średniowiecznej wiedzy o świecie Popularne wyobrażenia o zwierzętach i roślinach i ich odzwierciedlenie w mentalności i sztuce Zachodu.

Chrześcijaństwo – religia Wschodu, która dała początek Zachodowi

Sytuacja kulturowo-językowa Cesarstwa Rzymskiego pierwszych wieków n. e. Treści i idee chrześcijaństwa jako element kulturotwórczy cywilizacji Zachodu w kontekście tekstów chrześcijańskich i ich przekładu z greki na łacinę.

Arabski ruch tłumaczeniowy i jego rola w przechowaniu i transferze kultury antycznej

Spory teologiczne w Bizancjum w IV i V w. n. e. i ich rola jako nośnika kultury. Cywilizacja islamu w wiekach VII- IX. Ruch tłumaczeniowy w czasach dynastii Abbasydów Bagdad jako centrum ruchu tłumaczeniowego. Rola i znaczenie ruchu tłumaczeniowego dla kultury Zachodu

Szkoła tłumaczy w Toledo i rola tłumaczeń w rozwoju dojrzałego średniowiecza

Sytuacja kulturowa i polityczna na Półwyspie Iberyjskim w XII i XIII wieku. Wielokulturowość jako czynnik stymulujący wymianę myśli i idei. Najważniejsi tłumacze i najważniejsze teksty tłumaczone w Toledo jako czynnik stymulujący rozwój idei w dojrzałym średniowieczu.

Rola przekładu w narodzinach i rozwoju renesansu

Sytuacja kulturowo polityczna w Europie Południowej i Bizancjum w XIV i XV wieku. Transfer tekstów greckich do Europy po upadku Bizancjum. Odkrycie dziedzictwa antycznego, narodziny krytyki tekstu i filologii. przekłady tekstów greckich na języki europejskie

Nowożytny przekłady Biblii jako jedna z podstaw tworzenia się tożsamości narodowej w Europie.

Narodziny protestantyzmu i zmiany religijne w Europie i potrzeba tworzenia przekładów Biblii na języki nowożytny. Biblia Lutera i Biblia Króla Jakuba

Szesnastowieczne przekłady Biblii na język polski

Biblia Leopolity, Biblia brzeska, Biblia Gdańska, Biblia ks. Wujka. Charakterystyka i znaczenie polskich przekładów Biblijnych

Rola przekładów w transferze kultury zachodniej na Daleki Wschód do Nowego Świata

Działania misjonarskie Kościoła katolickiego w Chinach i w Ameryce Łacińskiej. Inkulturacja a dominacja kulturowa jako dwa wzorce kontaktu międzykulturowego a rola przekładów.

Rola przekładu w rozprzestrzenianiu się prądów kulturowych w Europie

Epoki społeczno-literackie w Europie a rola przekładu na przykładzie renesansu, oświecenia, romantyzmu

Nieprzezroczystość i zafałszowanie kulturowe w przekładzie literackim jako a problem komunikacji kulturowej1

Analiza wybranych przekładów wiersza Johna Donne'a "To his mistress going to bed"

Nieprzezroczystość i zafałszowanie kulturowe w przekładzie literackim a problem kom2

Nieadekwatność polskich przekładów Williama Szekspira w kontekście tzw. teorii lancastriańskiej Przedstawienie i analiza wybranych przykładów nieadekwatności polskich tłumaczeń Szekspira

Kolokwium zaliczeniowe

Sposób obliczania oceny końcowej

70% oceny końcowej za kolokwium 30 % za obecność na zajęciach

Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak

Zalecana literatura i pomoce naukowe

W. J. Ong, *Oralność i piśmienność* Warszawa 2011

Dmitri Ghutas, *Greek Thought, Arabic Culture: The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early Abbasid Society (2nd-4th/8th-10th Centuries)*, Routledge 1998

Publikacje naukowe osób prowadzących zajęcia związane z tematyką modułu

Nie podano dodatkowych publikacji

Informacje dodatkowe

Brak

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Forma aktywności studenta	Obciążenie studenta
Udział w wykładach	18 godz
Egzamin lub kolokwium zaliczeniowe	2 godz
Samodzielne studiowanie tematyki zajęć	62 godz
Przygotowanie do zajęć	30 godz
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	112 godz
Punkty ECTS za moduł	4 ECTS